



KIORIDIS, Ioannis. Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου (*El cantar del hijo de Andrónico*). Εποεΐα/Poema épico. In: *Revista Épicas*. Ano 4. Número Especial 3. Nov 2020, p. 301-309. ISSN 2527-080X. DOI: <https://dx.doi.org/10.47044/2527-080X.2020vE3>.

**ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΔΡΟΝΙΚΟΥ
(EL CANTAR DEL HIJO DE ANDRÓNICO)
ΕΠΟΕΙΑ/ΠΟΕΜΑ ΕΠΙΚΟ**

Ioannis Kioridis ¹
Hellenic Open University
Universidad de Belgrado

1.

Introdução: Poesia épica bizantina

A poesia épica bizantina vem à luz no meio do séc. XIX (1859) com a publicação por Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου (El Cantar del hijo de Andrónico)* [O canto do filho de Andrónico], versão posterior de um poema heroico medieval. É um poema preservado na tradição oral e possivelmente escrito no séc. XVII, cuja emissão remonta ao séc. X. Além disso, em 1868, há uma descoberta que mudou a aparência da literatura neogrega: é a descoberta em Trebizonda de um manuscrito contendo as façanhas de um grande herói da fronteira bizantino-árabe do séc. X-XI. O protagonista do poema é Diyenís Akritis, um personagem fantástico de origem mista. O manuscrito, de 3.182 versos, é do séc. XVI e é

¹ Doctor en Filología Hispánica por la Universidad Nacional y Capodistriaca de Atenas (2009). Profesor adjunto en Hellenic Open University y la Universidad de Belgrado. Miembro de MEHRLIN II y CIMEEP - GT 06 – La épica y los estudios clásicos.

editado por Sathas e Legrand em 1875. Logo ao manuscrito [ms.] T adicionam mais 5 manuscritos na língua grega fazem parte do grupo da poesia épica bizantina. São eles: o ms. Oxford (O), 1670, que consiste em 3094 versos, publicado por Lambros em 1880; o ms. de Andros (A, hoje em Atenas), séc. XVII, com 4778 versos, publicado por Miliarakis em 1881; o ms. de Andros em prosa (P), hoje em Tessalônica, de 1632, publicado por Paschalis em 1926-1928 e, claro, o ms. mais importante, o culto de Grottaferrata (G), sécs. XIII-XIV, com 3749 versos, publicado por Legrand em 1892 e o popular El Escorial (E), do séc. XV, com 1867 versos, publicado por Hesseling em 1911-1912. Existem também algumas versões em russo que são adaptações de textos gregos. Finalmente, em 1877, o texto de um pequeno poema heróico, *El Cantar de Armuris*, preservado em dois manuscritos do séc. XV, cuja emissão também data do séc. X. Todas essas obras refletem um tempo heroico de luta e coexistência do mundo grego cristão e do mundo árabe muçulmano nas fronteiras do Império Bizantino (na Ásia Menor, Síria e às margens do rio Eufrates). Seus protagonistas em termos da parte cristã foram os famosos “*Akritas*”, ou seja, os guardiões e defensores das áreas de fronteira. Logo, ao lado desses cantos épicos, pequenos cantos heroicos foram criados, os cantos acríticos, estrelando os personagens da epopeia bizantina e novos heróis do mundo acrítico.

***El Cantar del hijo de Andrónico* [O Canto do filho de Andrônico]**

O Canto do filho de Andrônico (Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου) foi publicada pela primeira vez por Zambelios em 1859, que copiou o texto de um manuscrito de Claude Fauriel, o celebrado primeiro editor de canções folclóricas neo-gregas. A publicação despertou grande interesse por ser o primeiro poema heróico cujo tema era guerras e lutas entre bizantinos e árabes. O que é surpreendente é o caráter histórico da obra, da qual conhecemos vários manuscritos, edições, traduções e versões orais. Os eventos aos quais o texto se refere datam do séc. X e o cenário é a Ásia Menor e a área de fronteira entre bizantinos e árabes. Não conhecemos o autor. A melhor edição do texto é de Alexíu (1990). Quanto à argumentação do texto, que consiste em 103 versos, é a seguinte: em uma incursão árabe nos territórios bizantinos, os sarracenos sequestram a esposa do nobre Andrônico, grávida de nove meses. A mulher dá à luz na prisão. Seu filho, criado por ela e pela emira, logo cresce em estatura e coragem. Após algumas façanhas individuais, sua mãe implora que ele visite seu pai que está em seu acampamento bizantino, na única tenda negra (em sinal de luto). O menino realiza o desejo de sua mãe. Ele encontra seu pai que o reconhece após um diálogo entre os dois.

Andrônico desata a chorar e glorifica a Deus por lhe ter dado um filho de tamanha bravura. O cenário histórico é semelhante ao das outras canções bizantinas (*O Canto de Armuris, Diyenís Akritis*) e relembra eventos históricos de cativo, casamentos mistos e lutas do século X. Alexíu localiza a primeira composição de *O Canto do filho de Andrônico* na primeira década do séc. X. Junto com outros estudiosos, ele acredita que as figuras poéticas de pai e filho correspondem ao general bizantino Andrônico Dukas e seu filho, Constantino. No entanto, não podemos negar a possibilidade de identificá-los com personagens posteriores, que aparecem de forma anacrônica na forma como conhecemos a obra hoje. Mais informações sobre *O Canto do filho de Andrônico* e uma tradução para o espanhol que nos foi oferecida em 1994 pelo estudioso chileno Miguel Castillo Didier.

2.

Introducción: La poesía épica bizantina

La poesía épica bizantina sale a la luz a mediados del s. XIX (1859) con la publicación por Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*), versión posterior de un poema heroico medieval. Se trata de un poema conservado en la tradición oral y puesto por escrito posiblemente en el s. XVII, cuyo asunto se remonta al s. X. Además, en 1868, se produce un descubrimiento que ha cambiado la fisonomía de la literatura neogriega: se trata del hallazgo en Trebisonda de un manuscrito que contenía las hazañas de un gran héroe de la frontera bizantinoárabe de los ss. X-XI. El protagonista del poema es Diyenís Akritis, personaje fantástico de origen mestizo. El manuscrito, de 3182 versos, es del s. XVI y se edita por Sathas y Legrand en 1875. Pronto al ms. T se añaden 5 más mss. en lengua griega que forman parte del grupo de la poesía épica bizantina. Estos son: el ms. de Oxford (O), de 1670, consta de 3094 versos, publicado por Lambros en 1880; el ms. de Andros (A, hoy en Atenas), s. XVII, de 4778 versos, publicado por Miliarakis en 1881; el ms. de Andros en prosa (P), hoy en Tesalónica, de 1632, publicado por Paschalis en 1926-1928 y por supuesto los mss. más importantes, el culto de Grottaferrata (G), de los sgs. XIII-XIV, de 3749 versos, publicado por Legrand en 1892 y el popular de El Escorial (E), del s. XV, de 1867 versos, publicado por Hesseling en 1911-1912. Hay además algunas versiones en ruso que son adaptaciones de los textos griegos. Por último, en 1877 se publica en San Petersburgo por Destunis el texto de un breve poema heroico, *El Cantar de Armuris*, conservado en dos manuscritos del s. XV, cuyo asunto también se remonta al s. X. Todas estas obras reflejan una época heroica de lucha y

convivencia del mundo griego cristiano y el árabe musulmán en las fronteras del Imperio Bizantino (en Asia Menor, Siria y las riberas del río Éufrates). Sus protagonistas en cuanto a la parte cristiana eran los famosos “Akritas”, es decir los guardianes y defensores de las zonas fronterizas. Pronto, al lado de estos cantares épicos, se crearon breves cantos heroicos, los cantos acríticos, protagonizados por los personajes de la épica bizantina y por nuevos héroes del mundo acrítico.

El Cantar del hijo de Andrónico

El Cantar del hijo de Andrónico (Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου) fue publicado por primera vez por Zambelios en 1859, quien había copiado el texto de un manuscrito de Claude Fauriel, el célebre primer editor de los cantos populares neogriegos. La publicación causó gran interés ya que se trataba del primer poema heroico cuyo asunto eran las guerras y los combates entre bizantinos y árabes. Lo que llama la atención es el carácter histórico del *Cantar* del que conocemos varios manuscritos, ediciones, traducciones y versiones orales. Los acontecimientos a que el texto se refiere datan del s. X . y el escenario es Asia Menor y la zona fronteriza entre bizantinos y árabes. Desconocemos al autor. La mejor edición del texto es de Alexíu (1990). En cuanto al argumento del texto, que consta de 103 versos, es el siguiente: en una incursión árabe a los territorios bizantinos, los sarracenos raptan a la esposa del noble Andrónico, embarazada de nueve meses. La mujer da a luz en la prisión. Su hijo, alimentado por ella y la emirisa, crece pronto en estatura y valor. Después de unas hazañas individuales, su madre le ruega que visite a su padre que se encuentra en su campamento bizantino, en la única tienda negra (en señal de duelo). El muchacho cumple el deseo de su madre. Encuentra a su padre quien lo reconoce después de un diálogo entre los dos. Andrónico rompe en llanto y glorifica a Dios ya que le ha regalado un hijo de tan bravura. El escenario histórico es parecido a lo de los demás cantares bizantinos (*Cantar de Armuris, Diyenís Akritis*) y recuerda a hechos históricos de cautiverios, matrimonios mixtos y combates del s.X. Alexíu ubica la primera composición del *Cantar* en la primera década del s. X. Junto con otros estudiosos opina que las figuras poéticas de padre e hijo corresponden al general bizantino Andrónico Dukas y a su hijo, Constantino. Sin embargo, no podemos negar la posibilidad de identificarlos con personajes posteriores, que aparecen anacrónicamente en la forma en que hoy conocemos el *Cantar*. Más datos sobre el *Cantar* y una traducción al castellano nos ofrece en 1994 el estudioso chileno, Miguel Castillo Didier.

3.

Introduction: Poésie épique byzantine

La poésie épique byzantine apparaît au milieu du XIXe siècle (1859) avec la publication par Zambelios de *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*) [Le Chant du fils d'Andrónico], version ultérieure d'un poème héroïque médiéval. C'est un poème conservé dans la tradition orale et peut-être écrit dans le dix-septième siècle, dont la question remonte au 10e siècle. De plus, en 1868, il y a une découverte qui a changé l'apparence de la littérature néo-grecque: c'est la découverte à Trébizonde d'un manuscrit contenant les exploits d'un grand héros de la frontière byzantine-arabe des X-XI siècles. Le protagoniste du poème est Diyenís Akritis, un personnage fantastique d'origine mixte. Le manuscrit [ms.], de 3182 versets, est du seizième siècle et est édité par Sathas et Legrand en 1875. Bientôt à ms. T ajouter 5 ms de plus en langue grecque, ils font partie du groupe de la poésie épique byzantine. Ce sont: les ms. Oxford (O), 1670, se compose de 3094 versets, publiés par Lambros en 1880 ; le ms. de Andros (A, aujourd'hui à Athènes), du dix-septième siècle, de 4778 vers, publié par Miliarakis en 1881 ; le ms. de Andros en prose (P), aujourd'hui à Thessalonique, à partir de 1632, publié par Paschalis en 1926-1928 et bien sûr le mss. plus important, le culte de Grottaferrata (G), de les XIIIe-XIVe siècles, de 3749 vers, publié par Legrand en 1892 et le populaire El Escorial (E), du quinzième siècle, à partir de 1867 versets, publié par Hesselting en 1911-1912. Il existe également des versions en russe qui sont des adaptations de textes grecs. Enfin, en 1877, le texte d'un court poème héroïque, *El Cantar de Armuris*, conservé dans deux manuscrits du quinzième siècle, dont la question remonte également au 10e siècle. Toutes ces œuvres reflètent une époque héroïque de lutte et de coexistence du monde grec chrétien et du monde arabe musulman aux confins de l'Empire byzantin (en Asie Mineure, en Syrie et sur les rives de l'Euphrate). Ses protagonistes en termes de partie chrétienne étaient les fameux "*Akritas*", c'est-à-dire les gardiens et défenseurs des zones frontalières. Bientôt, à côté de ces chants épiques, de courtes chants héroïques ont été créées, les chants *Akritas*, mettant en scène les personnages de l'épopée byzantine et de nouveaux héros du monde *Akritas*.

***El Cantar del hijo de Andrónico* [Le Chant du fils d'Andronicus]**

Le Chant du fils d'Andronicus (Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου) a été publié pour la première fois par Zambelios en 1859, qui avait copié le texte d'un manuscrit de Claude Fauriel, le célèbre premier éditeur de chants folkloriques néo-grecques. La publication a suscité un grand intérêt car c'était le premier poème héroïque dont le sujet était les guerres et les combats entre Byzantins et Arabes. Ce qui est frappant, c'est le caractère historique de l'oeuvre dont on connaît divers manuscrits, éditions, traductions et versions orales. Les événements auxquels le texte fait référence datent de l'art. X. et le cadre est l'Asie Mineure et la zone frontalière entre les Byzantins et les Arabes. Nous ne connaissons pas l'auteur. La meilleure édition du texte est celle d'Alexíu (1990). Quant à l'argument du texte, qui se compose de 103 versets, il est le suivant: lors d'une incursion arabe dans les territoires byzantins, les Sarrasins kidnappent la femme du noble Andronicus, enceinte de neuf mois. La femme accouche en prison. Son fils, nourri par elle et l'épouse de l'émir, grandit bientôt en stature et en courage. Après quelques exploits individuels, sa mère le supplie de rendre visite à son père qui se trouve dans son camp byzantin, dans la seule tente noire (en signe de deuil). Le garçon réalise le souhait de sa mère. Il retrouve son père qui le reconnaît après un dialogue entre les deux. Andronicus fond en larmes et glorifie Dieu depuis qu'il lui a donné un fils d'une telle bravoure. Le cadre historique est similaire à celui des autres chants byzantins (*El Cantar de Armuris*, *Diyenís Akritis*) et rappelle des événements historiques de captivité, de mariages mixtes et de combats du 10ème siècle. Alexíu situe la première composition de l'oeuvre dans la première décennie du s. X. Avec d'autres savants, il croit que les figures poétiques du père et du fils correspondent au général byzantin Andronicus Dukas et à son fils Constantin. Cependant, nous ne pouvons pas nier la possibilité de les identifier avec des personnages plus récents, qui apparaissent de manière anachronique de la manière dont nous connaissons la chanson aujourd'hui. Plus d'informations sur l'oeuvre et une traduction en espagnol offerte en 1994 par le savant chilien Miguel Castillo Didier.

(Version française par Christina Ramalho)

4.

Introduction: Byzantine Epic Poetry

Byzantine epic poetry comes to light in the middle of the XIX (1859) century with the publication by Zambelios of the *Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου* (*El Cantar del hijo de Andrónico*) [The Chant of Andronicus' son], a later version of a medieval heroic poem. It is a

poem preserved in oral tradition and possibly written in the XVII century, whose issue dates to the X century. In addition, in 1868, there is a discovery that has changed the appearance of neo-Greek literature: it is the discovery in Trebizond of a manuscript that contained the exploits of a great hero of the Byzantine-Arab frontier of the X-XI centuries. The protagonist of the poem is Diyenís Akritis, a fantastic character of mixed origin. The manuscript [ms.], of 3182 verses, is from the XVI century and is edited by Sathas and Legrand in 1875. Soon to ms. T add 5 more ms. in Greek language they are part of the group of Byzantine epic poetry. These are: the ms. Oxford (O), 1670, consists of 3094 verses, published by Lambros in 1880; the ms. de Andros (A, today in Athens), on XVII century, of 4778 verses, published by Miliarakis in 1881, the ms. de Andros en prose (P), today in Thessalonica, from 1632, published by Paschalis in 1926-1928 and of course the mss. more important, the cult of Grottaferrata (G), on XIII-XIV centuries, of 3749 verses, published by Legrand in 1892 and the popular El Escorial (E), from the XV century, from 1867 verses, published by Hesseling in 1911-1912. There are also some versions in Russian that are adaptations of Greek texts. Finally, in 1877 the text of a short heroic poem, *El Cantar de Armuris*, preserved in two manuscripts from the XV century, whose issue also dates to the X century. All these works reflect a heroic time of struggle and coexistence of the Christian Greek world and the Muslim Arab world on the borders of the Byzantine Empire (in Asia Minor, Syria and the banks of the Euphrates River). Its protagonists in terms of the Christian part were the famous "*Akritas*", that is, the guardians and defenders of the border areas. Soon, alongside these epic chants, short heroic chants were created, the *Akritas* chants, starring the characters of the Byzantine epic and new heroes from the *Akritas* world.

***El Cantar del hijo de Andrónico* [The Chant of Andronicus' son]**

The Chant of Andronicus' son (Τραγούδι του Υιού του Ανδρονίκου) was first published by Zambelios in 1859, who had copied the text from a manuscript by Claude Fauriel, the celebrated first editor of neo-Greek folk songs. The publication caused great interest as it was the first heroic poem whose subject was wars and fighting between Byzantines and Arabs. What is striking is the historical character of the Song of which we know various manuscripts, editions, translations and oral versions. The events to which the text refers date from the s. X. and the setting is Asia Minor and the border area between Byzantines and Arabs. We do not know the author. The best edition of the text is by Alexíu (1990). As for the argument of the

text, which consists of 103 verses, it is as follows: in an Arab incursion into the Byzantine territories, the Saracens kidnap the wife of the nobleman Andronicus, nine months pregnant. The woman gives birth in prison. Her son, nurtured by her and the emir's wife, soon grows in stature and courage. After some individual exploits, her mother begs her to visit her father who is in her Byzantine camp, in the only black tent (as a sign of mourning). The boy fulfills his mother's wish. He finds his father who recognizes him after a dialogue between the two. Andronicus breaks down in tears and glorifies God since he has given him a son of such bravery. The historical setting is similar to that of the other Byzantine songs (*El Cantar de Armuris, Diyenís Akritis*) and recalls historical events of captivity, mixed marriages and fighting from the 10th century. Alexíu locates the first composition of the work in the first decade of the 10th century. Along with other scholars, he believes that the poetic figures of father and son correspond to the Byzantine general Andronicus Dukas and his son, Constantine. However, we cannot deny the possibility of identifying them with later characters, who appear anachronistically in the way we know the Song today. More information about the work and a translation into Spanish offered us in 1994 by the Chilean scholar, Miguel Castillo Didier.

(English version by Christina Ramalho)

Referências/Referencias/Références/References

ALEXÍU, Stylianos [Αλεξίου, Στυλιανός] (Ed.). **Βασίλειος Διγενής Ακρίτης (κατά το χειρόγραφο του Εσκοριάλ) και το άσμα του Αρμούρη**. Αθήνα: Ερμής, 1985.

ALEXÍU, Stylianos (Ed.). **Βασίλειος Διγενής Ακρίτης και τα άσματα του Αρμούρη και του Υιού του Ανδρονίκου**. Αθήνα: Ερμής, 1990. (1^a reimpr., Αθήνα, Εστία, 1995).

BÁDENAS DE LA PEÑA, Pedro & Eusebi, AYENSA I PRAT (Eds.). **Épica europea de frontera. Ressons épics en les literatures i el folclore hispànic – El eco de la épica en las literaturas y el folclore hispánico**. Acrinet, t. III, Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004. Disponible en: http://www.prismanet.gr/acrinet/files/ACRINET_SP.pdf. Fecha de acceso: 07-08-2020.

BEATON, Roderick & David RICKS (Eds.). **Digenes Akrites. New approaches to Byzantine Heroic Poetry**. London: Variorum, 1993.

BOIX JOVANÍ, Alfonso & Ioannis KIORIDIS. Variantes del lamento épico en el *Digenís Akritis*. In: **Revista de poética medieval**, 25 (2011), pp. 111-130.

CASTILLO DIDIER, Miguel. **Poesía Heroica Griega. Epopeya de Diyenís Akritis. Cantares de Armuris y de Andrónico**. Santiago de Chile: Universidad, 1994.

DESTOUNIS, G. [Δεστούνης, Γ.]. **Του Αρμούρη, άσμα δημοτικών της βυζαντινής εποχής, εκδοθέν, ρωσιστί μεταφρασθέν και διερμηνευθέν. εν Πετρούπολει. 1877** (el título va en ruso y en griego).

HESSLING, D.C. Le roman de Digénis Akritas d'après le manuscrit de Madrid. In : **Λαογραφία** 3.4 (1911-1912), pp. 537-604.

KIORIDIS, Ioannis [Κιορίδης, Ιωάννης]. **Ποίηση και πραγματικότητα στο Cantar de Mio Cid και στο Διγενή Ακρίτη στην παραλλαγή του El Escorial**. Tesis doctoral. Σέρρες, 2009. Disponible en: <http://thesis.ekt.gr/thesisBookReader/id/20694#page/1/mode/2up>. Fecha de acceso: 07/08/2020.

KIORIDIS, Ioannis, NTERTSAS, Stergios & Alberto MONTANER. [Κιορίδης, Ιωάννης, Ντέρτσας, Στέργιος & Αλμπέρτο Μοντανέρ]. **Το Έπος του Ελ Σιντ: Εισαγωγή-Πρωτότυπο Κείμενο-Μετάφραση-Σχόλια**. Θεσσαλονίκη: Ρώμη, 2019.

KRUMBACHER, Karl. **Eine neue Handschrift des Digenis Akritas**. München: Akademie der Wissenschaften, 1904.

LAMBROS, Spyridon. Διήγησις ωραιότατη του ανδρειωμένου Διγενή, υπό Ιγνατίου ιερομονάχου Πετρίτζη, 1670, pp.111-237. In : **Collection de Romans Grecs en langue vulgaire et en vers publiés pour la première fois d'après les manuscrits de Leyde et d'Oxford**, Paris: Maisonneuve, 1880.

LEGRAND, Emile. **Les exploits de Basile Digénis Acritas, épopée byzantine: publiée d'après le manuscrit de Grotta-Ferrata**. Paris : Welter, 1892 (reeditado con revisiones en 1902).

MILIARAKIS, A. [Μηλιαράκης, Α.] *Βασίλειος Διγενής Ακρίτας, εποποιία βυζαντινή της 10^{ης} εκατονταετηρίδος κατά το εν Άνδρω ανευρεθέν χειρόγραφον*, Αθήναι, 1881.

MONTANER FRUTOS, Alberto. Introducción a la épica de frontera (tradiciones románica, bizantino-eslava e islámica). In: **BÁDENAS & AYENSA**, 2004, pp. 9-39.

PASCHALIS, D. [Πασχάλης, Δ.] (Ed). Οι δέκα Λόγοι του Διγενούς Ακρίτου: πεζή διασκευή, IN: **Λαογραφία 9** (1926-1928), pp. 305-440.

RICKS, David. **Byzantine Heroic Poetry [Versión E]**. Bristol, Bristol Classical Press· New York: Caratzas, 1990.

SATHAS C. & E. LEGRAND. Les exploits de Digénis Akritas, d'après le manuscrit unique de Trébizonde. In: **Collection de monuments pour servir a l'étude de la langue néo-hellénique**, Nouvelle série No 6, Paris: Maisonneuve, 1875.

VALERO GARRIDO, Juan. **Basilio Digenís Akritas**. Barcelona: Bosch, 1981.

ZAMBELIOS, Spyridon. [Ζαμπέλιος, Σπυρίδων]. **Πόθεν η κοινή λέξις τραγουδώ; Σκέψεις περί Ελληνικής Ποιήσεως**. Αθήναι: Τύποις Σούτσα-Κτενά, 1859.